Scots:
Studies in its Literature and Language

Edited by
John M. Kirk and Iseabail Macleod

Amsterdam - New York, NY 2013
# Contents

*John M. Kirk and Iseabail Macleod*

J. Derrick McClure: An Appreciation ............................... 9
J. Derrick McClure: List of Publications .......................... 15
Acknowledgements ....................................................... 27
Contributors ....................................................................... 29
*John M. Kirk and Iseabail Macleod*

Introduction ....................................................................... 33

*Jeremy Smith*

Textual Afterlives: Barbour’s *Bruce* and Hary’s *Wallace* ........ 37

*Robert McColl Millar*

To bring my language near to the language of men? Dialect and Dialect Use in the Eighteenth and Early Nineteenth Centuries: Some Observations ................................. 71

*Marina Dossena*

*Stour* or *Dour* or *Clour*: An Overview of Scots Usage in Stevenson’s Works and Correspondence .............................................. 87

*James Robertson*

*Pittin the Word(s) Oot*: The Itchy Coo Experience of Publishing in Scots in the Twenty-first Century ................................. 103

*Christine Robinson*

Loanwords in Scots: Some Reflections from Lexicography ........ 125

*Gavin Falconer*

G.F. Savage-Armstrong’s *Ballads of Down* ......................... 147

*Stephen Dornan*

Scots in Two Early Ulster Novels ........................................ 171

*Michael B. Montgomery*

The Linguistic Landscape of Eighteenth-Century South Argyll, as Revealed by Highland Scot Emigrants to North Carolina ......................... 183

*Graham Tulloch*

Styles of Scots in Australian Literary Texts .......................... 211

*Caroline Macafee*

How Gavin Douglas Handled Some Well-known Passages of Virgil’s *Aeneid* ................................................................. 229

*Peih-ying Lu and John Corbett*

Doric Orientalism: James Legge’s Translation of the *Shi Jin*, or *Book of Poetry* ............................................................. 245

*Ian Brown*

Motivation and Politico-cultural Context in the Creation of Scots Language Versions of Greek Tragedies ............................. 259

*John M. Kirk*

Civil Service Scots: Prose or Poetry? .................................. 277

Index .................................................................................. 305